LIDA Stories

lidastories.net

پیاوێکی پیر وەک مێرد / Un vieil homme comme mari

Aranya
Sunniva Høiby-Øiset
Dler Piran (ckb), Zina (fr)

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.
https://creativecommons.org/licenses/by/4.0

پیاوێکی پیر وەک مێرد

Un vieil homme comme mari

Aranya
Sunniva Høiby-Øiset
Dler Piran

5

کوردی ckb / français fr

وامزانی پیاوی نەرویجی باشترین پیاون لە جیهاندا، بەڵام ئەوە ڕاست نییە! پێش ئەوەی ئەو پیاوە ببینم کە بووە مێردم، من لە کارگەیەک کارم دەکرد لە بانکۆک، ئەویش لە پاتایا دەژیا. ئێمە لەڕێگەی ئینتەرنێت یەکترمان ناسی و لەکۆتاییدا بووین بە خۆشەویستی یەکتر.

• • •

Je pensais que les hommes norvégiens étaient les meilleurs hommes au monde, mais cela n’est pas vrai ! Avant de rencontrer l’homme qui est devenu mon mari, je travaillais dans une usine à Bangkok, et il vivait à Pattaya. On s’est rencontrés sur internet et on s’est finalement mis en couple.

دوای ھوەیەک بڕیڕھندا ھوسەرگیری بکەین. من لە خێزانێکی هەژار بووم، بۆیە بوونی ھوسەرێکی بێنی کە بتوانێئگی لە خێزانەکەم بێت بەشێک بوو لە ھۆگرەکەم بۆ شووکردن بەو.

• • •

Après un moment, on a décidé de se marier. Je viens d’une famille pauvre, donc avoir un mari étranger qui pourrait prendre soin de ma famille était l’une des raisons de mon mariage.

ئێمە گواستمانەوە بۆ نەرویج و من دەستمکرد بە چوون بۆ قوتابخانە بۆ فێربوونی نەرویجی. کاتێکی سەخت بوو. من مۆڵەتی لێخوڕینم نەبوو، وە دەبووایە هاوسەرەکەم بمگەیەنێتە قوتابخانە، لەوێ چاوەڕێم بکا، و بمباتەوە. لە هەر سەرێک ڕێگاکە یەک کاتژمێر بوو. پاش ماوەیەک ماڵمان نزیکتر بوویەوە، بەڵام هێشتا ئەو سوور بوو کە بمگەیەنێتە قوتابخانە. نەیدەویست بە تەنیا بڕۆم.

• • •

Nous avons déménagé en Norvège, et j’ai commencé à aller à l’école pour apprendre le Norvégien. C’était des temps difficiles. Je n’avais pas mon permis de conduire, et mon mari devait me conduire à l’école, m’attendre, et rentrer en voiture. Cela faisait une heure de trajet. Au bout d’un moment, nous avons emménagé plus près, mais il insistait toujours pour me conduire à l’école. Il ne voulait pas que je marche seule.

ئەوەم نەویست کە داهاتوو دەیهێنێ. بەرنامەم ئەوە بوو بچمە قوتابخانەیەکی تر بەڵام مێردەکەم نەیدەویست ئەوە بکەم. ئەو پلانی دادەنا کە دوورتر بکەوینەوە تا بۆ من زەحمەتتری بکات. دەمەوێ بەرهەڵستی بکەم بەڵام نازانم چۆن. ئەوەندە ئاسان نیە کە لە وڵاتێکی بیانی بژی و بە هەبوونی پیرەپیاوێک وەکو مێرد وەک ئەوەی من بیرم لێکردبۆوە.

. . .

Je ne sais pas ce que l’avenir a en réserve. Mon objectif est d’aller dans une autre école, mais mon mari ne veut pas que je le fasse. Il prévoit de déménager plus loin pour que cela soit dur pour moi. Je veux résister, mais je ne sais pas comment. Vivre dans un pays étranger avec un vieil homme comme mari n’est pas aussi facile que ce que je pensais.

لەوەتەی هاتبووم بۆ نەرویج بەدەستەم هیچ پارەیەکم پێ نەبوو. جارێک پیاوەکەم پارەی پێدام بۆ خواردنی نیوەڕۆ، بەڵام چونکە پارەم زۆر کەم هەبوو، ئەوەم هەڵگرت. هاوڕێکانم لە قوتابخانە دەیانەوێ یارمەتیم بدەن کارێک بدۆزمەوە، بەڵام مێردەکەم دەڵێ ناتوانم کاربکەم. پێی وانیە کە کارکردن وەکو پاککەرەوە لەبار بێت بۆ من.

. . .

Je n’avais que très peu d’argent depuis que j’étais venue en Norvège. Une fois, mon mari m’a donné de l’argent pour le déjeuner, mais puisque je n’avais pas d’argent, je l’ai gardé. Mes amis à l’école veulent m’aider à trouver du travail, mais mon mari dit que je ne peux pas. Il pense que travailler comme femme de ménage n’est pas convenable pour moi.

لەبری ئەوە مێردەکەم کارێکی تری بۆ من هەبوو – دروستکردنی گەراجێک. ئەو سەروەستا بوو و من هەموو کارێکم دەکرد. ئەو نەیدەتوانی شتی زۆر بکا چونکە نەخۆش بوو. ئەو هیچ پارەیەکی بە من نەدا لەوەی کە وەریگرت بۆ دروستکردنی گەراجەکە.

. . .

À la place, il avait un autre travail pour moi — construire un garage. Il était le patron et je faisais tout. Il ne pouvait pas faire grand-chose car il était malade. Il ne m’a rien donné de l’argent qu’il a gagné en construisant le garage.

ڕۆژێک گوتی کە ئەو بێزار دەبێ کاتێک بە تەنیا لە ماڵەوە دەبێ، بۆیە بڕیاریدا کە دەبێ سەگێکمان هەبێ. من سەگم نەدەویست لەبەرئەوەی لە دوای قوتابخانە ماندوو دەبووم و ئەرکی ماڵەوەم دەبوو. گوتی کە ئەو هەموو ڕۆژێک پیاسە بە سەگەکە دەکات، بەڵام لەکۆتاییدا دەبووایە من ئاگام لە سەگەکە و مێردەکەشم بێت.

. . .

Un jour, il a dit qu’il s’ennuyait quand il était seul à la maison, donc il a décidé qu’on devrait avoir un chien. Je ne voulais pas de chien puisque j’étais fatiguée après l’école et que j’avais des devoirs à faire. Il a dit qu’il l’emmènerait en balade tous les jours, mais finalement, j’ai dû m’occuper à la fois du chien et de mon vieux mari.